

## Entrevista a Olga Zamboni

Enero de 2011

**Entrevistadora:** Carmen Guadalupe Melo (C)

**Fecha:** 28 de enero de 2011

**Hora:** 9 de la mañana aproximadamente

**Lugar:** Domicilio particular de la autora

**Tema:** Obra editada de la autora

El objetivo de este encuentro fue el relevamiento de publicaciones de Olga Zamboni que no se hallan en las librerías y bibliotecas de la ciudad y un primer acercamiento al Archivo de la escritora para comenzar la exploración del proceso de producción.

La conversación comienza con el relato, por parte de la investigadora, de los despliegues ya realizados por el equipo. Se narran los resultados de investigaciones anteriores y se comparte con la autora el primer boceto del *Cuadro de la producción de Olga M. Zamboni*. A partir de allí se va desplegando una serie de interrogantes que son respondidos oralmente pero también a partir de la búsqueda de ejemplares ya agotados en la su biblioteca. Cabe señalar que esta grabación se realizó para completar el registro que se estaba llevando a cabo, de manera que tiene carácter de conversación.

**C:** Lo que yo fui haciendo es ver el recorrido que tuviste por las revistas, las siete colecciones de revistas con las que trabajamos ahí en el CD [se refiere al *Álbum de revistas literarias y culturas de Misiones desde la década del sesenta*] que es lo que tenemos bien relevado y después rastreando todo lo que es publicaciones. Yo conseguí este que es el que vos me estás mostrando como primero...

**OZ:** Sí, sí. Ese es el primero, realmente es el primero. Después trabajo sobre poesía y alguna crítica. ¡Ah! “Cuando quiero llorar no lloro”, tenés también.

**C:** Sí, eso está en *Puente*, en la *Revista Puente* lo encontramos...

**OZ:** Y ese yo lo tengo en la *Revista Megafón* también.

**C:** ¿Ah sí? ¿Este, “Cuando quiero llorar...”?

**OZ:** Sí. Me parece que sí, es un trabajo sobre Otero Silva.

**C:** ¿Vos eso tenés registrado en tu currículum?

**OZ:** No...

**C:** ¿Las circulaciones en revistas y ese tipo de cosas?

**OZ:** Tengo la revista, la *Revista Megafón* tengo... **Yo tengo una carpeta también, con... con registros, que no sé... pero, pero claro, ahí no está todo lo de revistas...** Pero ese “Cuando quiero llorar no lloro”, igual que un trabajo sobre Sábato, yo tengo uno tengo en *Megafón* y el otro en Castañeda, Editorial Castañeda, un trabajo sobre Sábato...

**C:** Claro

**OZ:** Creo que en algún Currículum yo lo puse, lo que pasa que tengo CV más largo, más corto, más... según para la ocasión, ¿viste? Pero tengo uno que es el más completo que creo que ahí puede estar.

**C:** Claro, porque nosotros podemos ver el recorrido en las revistas con las que contamos, pero sabemos que tu recorrido es mucho más extenso que las revistas locales, entonces...

**OZ:** Ese que te digo debe estar acá, en la *Revista Megafón*... pero tendría que ver, allá arriba están mis revistas *Megafón*, porque no sé si están en mi currículum. Ahora no sé si está acá [se acerca a la biblioteca, comienza a buscar las revistas] o si está en mi carpeta... vaya también con tanto lío... [La búsqueda de las revistas *Megafón* se interrumpe cuando encuentra un ejemplar de *Doce cuentistas de Misiones*]. ¡Éste mirá!, ¿vos tenés registrado éste? Éste es uno de los primeros también.

**C:** Ése lo tengo...

**OZ:** Éste es una cosa muy antigua, creo que es lo más antiguo...

**C:** Ése lo tengo... ése sale en los '80. No es tanto, habían otras publicaciones previas... [se explica sobre un trabajo precedente en el cual se ha trabajado la Agrupación Cultural Trilce, responsable de la edición señalada]

**OZ:** Y a ver... vamos mirando desde arriba [se refiere al cuadro de la producción que tiene la investigadora] a ver qué faltaría...

[Conversación sobre poemas que se vuelven a publicar entre libros y revistas. Registro realizado en el Cuadro. La autora presta un ejemplar de *Latitudes* para su escaneo y brinda un ejemplar de *5 mujeres cuentan*]

**OZ:** Bueno, esperá voy a ver porque **acá yo tengo ese trabajo de Sábado. Esperá porque tengo una parte de mi archivo acá y otro allá** [se dirige a una pieza apartada del living]  
Mirá esto... acá está el trabajo sobre Sábado que te digo. Ves, hay esto, que es de Editorial Castañeda y acá éste, que no sé si tenés, acá hay un trabajo sobre las Cartas Anuas, de Editorial Corregidor.

**C:** Ése lo tengo.

**OZ:** ¿Ése lo tenés? Ah, bueno

**C:** Esto es *Misiones, una provincia argentina en el corazón de América* [se coteja oralmente el registro con el que se cuenta]

**OZ:** Sí, sí... hay varios ensayos.

**C:** Sí, ese lo tengo registrado. Lo conseguí en la biblioteca del Montoya... Este me parece que no, '78... [se trata de *Mitos populares y personajes literarios*]. No, este tampoco lo tengo. [Se realiza el registro] ¿Esto ya no se consigue tampoco, no?

**OZ:** No, no, eso ya no se consigue... ¡Ah! ¿vos no tenés *Tintacuentos*?

C: No...

OZ: Mirá, ése te regalaría, porque tengo dos ejemplares. Te daría, te regalaría...

C: O lo fotocopio Olga, no te preocupes...

OZ: No, no, ése te regalo. **Ese es un libro que yo quiero mucho. No sé si es el libro que más quiero.**

C: Yo lo había visto en la biblioteca del Montoya también.

OZ: Ese libro está prestigiado por los dibujos de Soto, que es una maravilla.

C: Yo hice un trabajo de maestría sobre uno de estos cuentos. Creo que era éste y otro más, no recuerdo...

OZ: Ah... ¿Vos tenés, por supuesto, *Veinte cuentos en busca de un paraguas*?

C: Ése sí, *Relatos sencillos* también. Esos todavía se consiguen.

OZ: Claro, esos se consiguen. ¿Y éste tenés? ¿*Poemas del caos*?

C: No. Pero creo que se consigue también ¿no?

OZ: Esto te tengo que mostrar de dónde... Eso forma parte de este conjunto de cuarenta poetas.

C: Claro, yo tengo información sobre esto... qué lindo.

OZ: Es una pequeña bibliotecita y tienen un CD incluido, con poemas de los que participan.

C: Mirá qué lindo.

OZ: Es una belleza, ¿no es cierto? Es como una biblioteca. Son cuarenta ejemplares y un CD.

C: Precioso. De esto tengo los datos nomás.

OZ: Bueno ese te puedo dar también. Ese te doy porque tengo... pero forma parte de esa *Suma Poética* que editó Vinciguerra. ¿Ahí deben estar los datos no? Eso es relativamente reciente.

C: Sí. Esto yo creo haberlo visto en alguna de las librerías.

OZ: De eso te puedo dar, menos *Latitudes* y el de *Mitos*.

C: Bueno, de esto saco fotocopia y te devuelvo.

OZ: ¿Y eso lo tenés? [Se refiere a una serie de antologías editadas por Mempo Giardinelli] Esa es una edición de... tengo varias ediciones que sacó Mempo... Mirá, este te regalo también de Alberto Alba, porque esto antes de morir María Luisa, la mujer, me dejó varios ejemplares, o sea que de eso tengo muchos ejemplares. Yo regalé algunos a la biblioteca de la Facultad, junto con la novela de ella que está en portugués... Y él editó esa hermosa carpeta que se llamó... ay, ya no me acuerdo cómo se llamaba: una carpeta con dibujos y poemas

C: Yo recuerdo que vos nos mostraste una vez, que era de Ediciones Índice.

OZ: Ésa era muy linda... No me queda nada porque fui regalando las láminas. Mirá, la lámina con un poema... Y creo que el último que tenía, no sé si me quedó la carcasa, andará por ahí. Pero... era un poema mío que se llama *Río*, el poema que salió acá, el que salió acá, sólo que acá esta corregido [creemos que se refiere al poema publicado en *Padre río* (1997), anteriormente en *Latitudes* (1980)].

C: ¿Esto es de Ediciones Índice, no?

OZ: Sí, se llamaba poetas y pintores, algo así se llamaba. Yo hasta hace poco tenía la carcasa por acá.

C: Ves, eso no lo tengo. ¿Eso es entre el '81 y el '82 aproximadamente?

**OZ:** Y es la época en que estuvo acá Alba... ¿Cómo se llamaba...? Ves, una cosa así. Me habían quedado las tapas porque adentro estaban las hojas sueltas. Debo tener por ahí...

**C:** ¿Y esto?

**OZ:** Bueno eso, viste que yo hice varios trabajos para Colihue, no sé si tenés. Éste es uno, éste es otro [señala los libros preparados para la Editorial mencionada]. Ah no, acá hay un poema, que es el resultado de un concurso. No un poema, un cuento; acá hay un cuento [no queda claro a qué publicación se refiere]. Los de Colihue, no sé si vos tenés los de Colihue.

**C:** Tengo algunos, las compilaciones...

**OZ:** Claro, seguro que tenés. Éste, éste y éste. Éste fue el primero que compilé para Colihue, donde hay cuentos de... [se refiere a *Cuentos Regionales Argentinos*, Antología en la cual se publican relatos de Amable y Toledo]

**C:** ¿Acá hay algún cuento tuyo también?

**OZ:** No, no. Yo soy la compiladora. De todos estos trabajos yo soy compiladora y antologadora. El primero fue éste [¿?], el segundo éste [¿?], el tercero fue uno...

**C:** ¿Las propuestas de trabajo también son tuyas...?

**OZ:** Sí, sí... Vos que buscás la repetición de los trabajos, acá, en éste, en un simposio, yo presenté el trabajo sobre las cartas anuas. Creo que está acá.

**C:** A ver... eso ya lo puedo anotar...

**OZ:** Acá está, mirá. Esto presenté en un simposio.

**C:** ¿Pero esto es lo mismo que está en...?

**OZ:** Que está en *Una provincia en el corazón de América*. **Pero siempre con modificaciones. Porque cuando uno... yo creo que lo adapté, lo corregí. Pero es el mismo**

**texto, con muy pocas modificaciones.** [...] Acá creo que hay algo que te puede interesar también. Acá está “Navegación” que es otro poema que nunca salió publicado en ningún libro. No sé por qué nunca puse ese poema en ningún libro.

**C:** ¿“Navegación”?

**OZ:** “Navegación”. Acá está “Navegación” y acá está “Navegación”, esta edición te puede interesar, ésta seguro que no la tenés, está traducida al portugués [se refiere a Marco-Sul-Sur]

**C:** Mirá vos, no, no la tengo.

**OZ:** Acá está “Navegación” [se refiere a una *Antología de la Feria Regional del Libro de Alvear, Corrientes*], que después está acá [la ya mencionada *Marco Sul-Sur*]. Esta es una antología que se hizo en Porto Alegre, que fue como la consecuencia de un encuentro que se hizo allí. Y se hizo esta publicación bilingüe. Acá está... está otra vez “Navegación” traducido al portugués, que me gusta más en portugués que en castellano. Y otros poemas, creo que hay tres poemas. Y acá a ver qué hay...

**C:** ¿Vos me podrías prestar para que yo fotocopie?

**OZ:** Yo te presto todo lo que quieras... Y esto, ¿vos conocés esto, donde hay poemas de Ana Camblong también? [se refiere a una publicación del *El Augur*, realizada en Paraguay, bajo el título *Trópico Sur*]... Aldo Cerruti, Yiyú Finke.

**C:** No, éste no. ¿O sí? Recuerdo la editorial...

**OZ:** Esta es una edición de Asunción, pero no sé si tiene el pie de imprenta...

**C:** ¡Ah! *El Augur* era una revista...

**OZ:** Era una revista sí, y de *El Augur* se sacaron una ediciones, entre esas está *Trópico Sur* que es una antología de distintos poetas de la región. Hay de Chaco...

**C:** Claro, yo conozco lo que está publicado acá y lo que salió publicado en las revistas. Lo que está publicado afuera, prácticamente poco y nada...

**OZ:** Claro. Ahí está, ésta es la parte mía... Esto lleva el pie de imprenta de Asunción porque el director de la Revista *El Augur* era el que sacaba estas ediciones.

**C:** ¿Esto va a salir después en *Poemas del Caos* puede ser?

**OZ:** Sí, sí. Y salió también en una antología de Editorial Vinciguerra, *Poesía del Siglo XX*, con prólogo de Cristina Piña...

**C:** *Poesía Argentina de fin de siglo*... ahí tenés varios poemas, cinco poemas...

**OZ:** Y después está cuentistas, *Cuentistas Argentinos de fin de siglo*, ahí tengo creo que un cuento o dos.

**C:** Ése también lo tengo registrado. Ahí tenés tres cuentos... Pero éste no lo tengo, éste tampoco...

**OZ:** Ése te lo recomiendo porque ese sí que es único, único, único.

**C:** No te preocupes. A nosotros lo que nos interesa también, para poder trabajar después, es ir haciendo el escaneo, viste. Entonces vamos escaneando tapa, por ejemplo, tapa contratapa y los poemas que están publicados, y en algunos casos los índices para ver también las ediciones compartidas, el tema de la circulación, la gente con la que compartís esas ediciones.

**OZ:** Es un trabajo fenomenal y además es un trabajo, me parece, muy útil, ¿no? Porque nunca se ha hecho un trabajo así.

**C:** Un poco la idea es hacer un banco del escritor. Yo no sé si vos conocés los trabajos de Carmen [Santander] sobre Toledo.



**OZ:** Ella me habló, incluso estuvo en mi programa una vez y hablamos de eso. Yo te digo, yo vivo diciendo que es una pena que nadie edite algo de Marcial que es tan buen escritor. Yo no sé... ¡cómo no reeditan! Porque no se consiguen los libros de él, están re agotados.

**C:** Es un poco la idea que desde el equipo nosotros tenemos, lo que pasa que no hay financiación. Estamos buscando distintos modos de financiación... Nosotros contamos con lo que había hecho Carmen [Santander]. Entonces el objetivo es hacer, del mismo modo que Carmen trabajó con Toledo, empezar a trabajar también con las obras, en principio desde el proyecto, de los cuatro autores con los que trabajamos, que son vos, Raúl Novau y Hugo Amable también. Porque viste que ella había hecho todo un trabajo, incluso con los manuscritos...

**OZ:** Claro

**C:** ... que es muy interesante porque se registra de algún modo toda la producción...

**OZ:** Vos sabés que acá alguna vez vinieron a pedirme si yo tenía manuscritos... lo que pasa que ahora viste... además yo jamás escribí a mano, nunca, yo siempre escribía en mi Olivetti, yo siempre escribí a máquina. Tenía algunas cosas por ahí que les di y claro, las chicas con tal de cumplir con su trabajo llevaron. Para mí no tenía ninguna importancia, pero bueno, yo les di...

**C:** No, pero vos sabés que la crítica genética trabaja muchísimo con eso.

**OZ:** Claro, es la crítica genética, pero...

**C:** Y se hace todo un recorrido por el proceso de escritura que también es bastante interesante...

**OZ:** Claro lo que pasa que ahora ya eso no existe porque viste que uno está en la computadora y uno directamente borra. Antes se tachaba, y se tachaba, ¿no?, así que bueno... Bueno, vos andá seleccionando todo lo que querés llevar, después yo te anoto todos los libros que vos llevás...

C: Esto me decías que...

**OZ:** Eso es el “Prólogo” y las “Propuestas de trabajo”. No, no, perdón. Este “Con la pluma y la palabra” es un cuento y es de un concurso. Este es “Prólogo” y “Propuesta de trabajo” y este es “Prólogo” y “Propuesta de trabajo”, para unir a los otros que tenés, la *Antología* y el de *Quiroga*, este es de María Ester de Miguel, los cuentos de María Ester de Miguel, y el otro es de una novelista que salió premiada en un concurso en el que yo fui jurado, entonces le hice también la introducción y las propuestas. Esos son todos los trabajos que tuve para Colihue.

[...]

**OZ:** Esos cuentos para mí es lo mejor de María Ester de Miguel, porque las novelas de ella a mí no me convencen, pero los cuentos son buenísimos, son muy buenos.

C: ¿Y de este me dijiste también el “Prólogo”?

**OZ:** Esta es una novelita, la “Introducción” y las “Propuestas de trabajo” y acá un cuento... éste podés registrarlo ahora, porque es resultado de un concurso. Es del '92... *Con la pluma y la palabra se llama*, el título del cuento es “Enamorarse”... está en la página 139 y el libro se llama *Con la pluma y la palabra. Cuentos premiados de maestros y profesores*. Era un concurso para docentes. Y “Enamorarse” aparece en *Poemas de las islas*. No, qué *Poemas de las islas* en *Veinte cuentos de busca de un paraguas*, claro, ahí está.

C: Colihue es Buenos Aires ¿no?... Buenos Aires, Colihue, '92.

**OZ:** Ahí yo no hice las propuestas. Te digo, ese libro me da un bronca porque la que hizo las propuestas, mirá, yo que hice propuestas para cuatro libros, ella hizo y vos sabés que como yo puse, me pidió un breve currículum, y yo puse misionera nacida en Santa Ana. Se entiende que si dice misionera, nacida en Santa Ana, es de Misiones, ¿no? Pues ella se ve que conocía misionera de... pues en vez de copiar lo que yo le di, ella redactó y como vio Santa Ana, ella conocía la de Corrientes, “Esta correntina, me redactó. Esta correntina que en su lejano pueblo correntino...” Ay te digo, cuando vi me dio tanta rabia que reclamé, pero bueno, como era un poco mi amiga la directora de la colección me dijo no, mirá, no digas no hagas nada... pero

bueno, mirá es una falta de responsabilidad le digo yo, o sea que acá yo aparezco como correntina, decime un poco... Así que a ese libro por eso nunca le di mucha bola.

C: ¿Y esto?

OZ: A ésa fue una publicación de la Peña Itapúa. En la época en que estaba... no sé si tenía algún cargo o era presidente, este... cómo es el apellido... él ya murió, era el marido de la Beba Centurión, no sé si vos le conocés, Beba Centurión, de... cómo era el apellido...

C: A lo mejor está el apellido...

OZ: Me parece que no, él puso solamente Peña Itapúa y dijeron con el aporte de la SADE porque en esa época yo estaba en la SADE, entonces nosotros hicimos un aporte...

C: Esto es Copilandia... del '85...

OZ: Y esto, mirá esto yo creo que no lo debés tener porque yo creo que Victoria nunca quiso darle circulación... este es un poema de Victoria Tarelli cuando ella era muy joven y me pidió que yo le haga el Prólogo. Mirá cómo será de viejo que yo firmaba Mercedes todavía en esa época **porque ahora ya el Mercedes lo dejé por el camino**. Y a ver, debe tener la fecha... **Creo que fue el primer "Prólogo" que hice en mi vida me parece**. Y Victoria era muy joven, muy joven. Ella publicó dos libros de poesía, el segundo le hizo el "Prólogo" Susana Valloud, pero no sé, se ve que ella después estudió letras y se habrá quedado disconforme, como pasa cuando uno se pone a estudiar letras...

C: Uno deja de escribir... [risas]. Por qué será ¿no?

OZ: Sí... Ella después me parece que nunca más escribió... Y la fecha de la dedicatoria será, 1980, porque... [...] Mirá, en esta colección de *Desde la gente*, donde creo que vos ya sacaste *Padre Río*.

C: Sí, así es.

**OZ:** Bueno esta es la misma, *Pertenencias*, también de Mempo Giardinelli, acá hay un cuento mío, es un cuento que salió también en el libro del paraguas, que se llama “Contar la historia”, “Contar la historia”... Ahí hay un cuento de Raúl [Novau] también...

**C:** ¿Esto es anterior o posterior a “En busca del paraguas”?

**OZ:** Anterior...

**C:** O sea que primero publicaste el cuento solo...

**OZ:** Creo que sí, a ver de qué año es... fijate ahí porque yo no sé para qué tengo los lentes si no me los pongo... ¿no tiene? Y tengo otro de esos, en tres números salieron cosas mías...

**C:** No, es posterior, 2001...

**OZ:** ¿Ah sí? Y el “paraguas” de qué año es?

**C:** Del ‘97

**OZ:** ¡Ah mirá vos! Yo estaba convencida de que primero salió el cuento y después... ¿Ése se llama “Pertenencia” no?

**C:** Sí...

**OZ:** Bueno, el otro es *La otra realidad*... o sea son tres libros de la misma colección *Desde la gente* y todos están prologados por Mempo. Y acá... recién vi el mío acá... **Ah! “Picotazos”, es un cuento que salió primero en *Tintacuentos*, porque en *Tintacuentos* está “Picotazos” y acá está otra vez “Picotazos”, ese cuento le gustaba a Mempo y cuando el armaba cualquier cosa ponía ese, parece que yo le decía el único cuento que tengo es ese porque... yo creo que le gustaba porque es cortito, es muy cortito.** Ahí está, ves... Ese está en *Tintacuentos*, y Soto le hizo un dibujo fantástico, un dibujo de lo más dramático y... y después salió acá, salió en la Revista *Puro Cuento* también. Mejor dicho primero en la Revista *Puro Cuento*, después Mempo de la Revista *Puro Cuento* trasladó acá, cuando hizo este libro.

C: ¿Él editaba, edita estas publicaciones a partir de las revistas?

OZ: No, a él lo contrataron de la Editorial para que arme estos volúmenes y él entonces, estos él sacó de *Puro Cuento*, después para los otros sí me pidió...

C: Yo estoy copiando pero si vos me los podés prestar yo ya los escaneo y me quedo con una copia...

OZ: Sí yo te presto, yo te presto... ¿Y vos tenés las ediciones que sacamos con el Taller?

C: Esas sí las conseguí en la Facultad.

OZ: ¿Y el que está anillado también? Este el primero que sacamos y el 2 es uno que está anillado, que lo hice yo con computadora y lo mandamos a anillar... Es uno grande así, que tiene nuestras fotos en la tapa.

C: Sí, sí, lo tengo, lo tengo...

OZ: Bueno.

C: Acá también están los Prólogos...

OZ: Claro ahí es el "Prólogos", porque yo en realidad lo que hice fueron los "Prólogos". Después está esta edición es del Uruguay, es una Antología del Uruguay, *Letras del desamor*... **Esto está sacado de *El Eterno masculino*, pero yo le puse un título porque viste en *El eterno masculino* no tiene... este medio le acomodé, no... porque uno nunca saca exactamente igual cuando... Sí, estos todos son de *El eterno masculino*...**

C: De Montevideo me dijiste...

OZ: Sí, de Montevideo...

C: ¿Y esto que tenés acá?

**OZ:** Esa es una antología que se sacó acá me parece, creo que se sacó acá... No, de Presidencia de la Nación, no sé, no me acuerdo qué cosa mía hay ahí...

**C:** “Maestras de camino”

**OZ:** ¡Ah! Ese cuento que está en *Relatos sencillos*... pero me parece que salió primero acá... Es del 2004.

**C:** ¿Ésta es la que ponen relatos breves pero hay poesía también...?

**OZ:** Sí... sí me parece que *Relatos Sencillos* es posterior; es del 2005, me parece, primero salió acá. Y después están las otras ediciones del Ministerio de Educación donde hay algunos cuentos

**C:** La antología...

**OZ:** Esa vos debés conocer, la Antología del Nordeste, del NEA.

**C:** *Antología de textos para el Tercer Ciclo*, que ahí tenés “La ciudad tomada”.

**OZ:** No, esa es una editada acá...

**C:** [leyendo] *Antología de textos para el Tercer Ciclo (Literatura regional)*

**OZ:** Sí, pero eso es regional de acá, pero este del NEA que yo te digo es bastante reciente...

**C:** Entonces no la tengo...

**OZ:** Es reciente, el Ministerio sacó por regiones viste, sacó antologías para la escuela, y repartió a todas las escuelas, sacó del NEA, del NOA, del Sur, de Buenos Aires... yo tengo, eso tengo... Ah! **Y después lo que tengo también son los artículos sobre los clásicos, trabajos presentados en congresos y qué sé yo, sobre...**

**C:** ¿Y esos tienen publicación o están inéditos?

**OZ:** Sí, en las actas de congresos y en la publicación de la Revista de UNNE, ahí tengo unos trabajos sobre Eneas...

**C:** ¿Y eso vos lo tenés registrado en el curriculum?

**OZ:** Eso es lo que no sé, che. Tendría que mirar, porque por ahí a lo mejor por necesidad alguna vez hice, en ése más completo, pero no me acuerdo, no me acuerdo. Pero me puedo fijar y te mando.

[Se refiere a las publicaciones sobre Clásicos, mientras sigue la búsqueda entre sus libros y en su archivo personal]

**OZ:** Esto es de nunca acabar porque yo ni me acuerdo. Mirá, acá está, si no me equivoco... sí acá está, ves. “Estructura y estilo en una novela de Otero Silva”, es el tema de *Cuando quiero llorar no lloro*, pero hay un trabajo más elaborado acá. Y el otro... tengo otro trabajo en *Megafón*... hay que ver en qué estado está esto. **Tengo un trabajo sobre las Indias que ahora yo lo puse en el libro sobre *Memorias*, porque era algo sobre viajes.**

**C:** *Megafón. Revista internacional*

**OZ:** Sí, era una revista que dirigía Graciela Maturo.

**C:** ¿Vos tenés la colección completa?

**OZ:** No, no. La tenía pero uno va sacando, va regalando, qué sé yo, se van perdiendo. Tanto que no estoy encontrando ésta que te digo, donde está el trabajo de la India.

**C:** ¿Esto es de Buenos Aires también?

**OZ:** Sí, de Buenos Aires. **En una época había un grupo que se llamaba Centro de Estudios Latinoamericanos y yo estaba en ese grupo.** Era un grupo que dirigía Graciela Maturo y era de todo el país; estaba Zulma Palermo de Salta, estaba Osvaldo Bari de Santa Fe y yo me iba a todos los encuentros. Eran unos encuentros muy lindos, la verdad que en esos encuentros yo aprendí tanto. Ahí yo entré en el mundo de los mitos viste. Yo le debo...

C: ¿Eso en qué año era?

OZ: Y eso habrá sido en la década... era en pleno Proceso, la década del '70 habrá sido...

C: ... '77, claro

OZ: Y sí, en la década del '70, porque duró varios años, ¿viste?... ¿Me querés pasar mis lentes porque yo no sé para qué estoy mirando acá sin lentes? [Silencio extenso, durante el cual ella sigue la búsqueda en su biblioteca] Ay, qué tierra que hay acá... Ese era un trabajo que se llamaba "Viaje por las Indias". A lo mejor yo lo tengo en el Currículum, me voy a fijar, puede ser que cuando hice el currículum para la Academia [Argentina de Letras], que ahí me pidieron, yo creo que ahí hice un currículum bastante detallado, pero no sé si puse todo. Y el de los clásicos a lo mejor puse en algún momento en que ese dato interesaba.

C: Hay algunas cosas que yo registré de las revistas, *Fundación*, *Puente*... ahí tenías algunos trabajos sobre mitos...

OZ: Es que tengo un trabajo sobre Eneas, sobre la *Eneida*, en una revista de... que teóricamente tendría que estar en esa biblioteca, porque ahí yo tengo todo lo de los clásicos y acá tengo todo lo de los mitos, pero algunas cosas, las cosas más usuales sobre los mitos tengo acá, pero allá está todo lo de los clásicos así que tendría que estar allá [consideramos relevante este pasaje ya que da cuenta de la organización del archivo que la autora está señalando], me voy a fijar por las dudas, porque era una revista de la UNNE, del departamento de Letras de la UNNE...

C: ¿Me dijiste que de *Un tren a Cartagena* la "Introducción" y las "Propuestas de Trabajo" no?

OZ: Sí, sí. La "Introducción" y las "Propuestas de Trabajo"... Ah, tengo un trabajo muy [no se entiende lo que dice] que se publicó en una revista que se llamaba Noein que es de La Plata. Que es una conferencia que yo di en Buenos Aires y en La Plata sobre la poesía de un profesor al que yo conocí que era un sabio realmente de la Antigüedad Clásica. Y bueno, yo trabajé la poesía de él porque nadie lo conocía como poeta y era profesor, ¡un sabio! Tiene libros sobre Lucrecio, yo cuando daba Lucrecio trabajaba con el libro de él. Era realmente un



sabio, yo lo conocí y entonces como yo trabajé la poesía hicieron un encuentro en homenaje a él y entonces ahí yo leí ese trabajo y a ellos les gustó y entonces me invitaron a ir a La Plata y después publicaron en la revista... La revista se llama Noein, acá la tengo, esta es la revista... y acá [habla muy bajito y no se entiende]... pero no está ahí...

C: Ah, ¿no está en ésta?

OZ: No, no, ésta es la revista pero no está ahí. Es en otra...

C: ¿Y acá publicaste ese trabajo que te habían pedido?

OZ: Un trabajo que es “La poesía de Jorge Lisandro”. Yo hace poco estuve mirando ese trabajo porque siempre recibo... tienen una fundación que se llama Fundación Decus, es el hijo del profesor el que dirige... y siempre me mandan todos los... y entonces el otro día yo estuve mirando...

C: ¿Y *Casi coplas en trío*?

OZ: ¡Ah! ¿Ese lo tenés?

C: No, tengo la referencia un una nota del diario y por alguna de las solapas...

OZ: Bueno *Casi coplas en trío* es de 1986, porque fue en homenaje a los 50 años de la publicación de *Triángulo*, que fue en el '36 y esto fue en el '86 y era con Rosita Escalada Salvo e Isabel Birriel éramos tres. Entonces nosotros hicimos dice qué un homenaje...

C: ¿Isabel cuánto me dijiste?

OZ: Birriel, con b larga...

C: Ah sí, la conozco

OZ: Era un homenaje que, ... así pusimos en el prólogo, “... tres mujeres que recuerdan a tres poetas fundacionales de Misiones, qué sé yo...”

C: ¿Y vos tenés ejemplar de eso?

OZ: Debo tener alguno por ahí, la verdad que... esperá que tengo que buscar otra cosa que ahora me acordé que había salido acá, pero... está difícil... Porque en un libro de la enseñanza del latín, una profesora había incluido un poema mío en castellano, para ejemplificar no sé qué cosa, pero eso no encuentro. Vamos a ver acá... Acá está mi trabajo, en esta revista. Este un trabajo que me llevó mirá... uhhhh. Sudé lágrimas para hacer ese trabajo porque era una poesía muy difícil, el mito pero el mito llevado a un nivel muy... no sé cómo decirte, teándrico como dice él, porque creo que usa esos términos medio raros... Te digo, ese hombre era un sabio, un sabio...

C: Claro, vos trabajaste sobre la conferencia... ¿o ésta es la conferencia?

OZ: Ésa es la conferencia, es la conferencia que después yo la adapté para la publicación.

C: Después hay otro que yo tengo acá anotado, otro libro. ¿"Sol América"?

OZ: Ésa fue una... **ésa fue mi primera publicación de poesía y era una plaqueta... Así un cartón que era doble... Eso yo tengo en mi carpeta...**

C: ¿Tu primera publicación me decís?

OZ: Esa **fue mi primera publicación, y ya fue cuando yo estaba en el Centro de Estudios Latinoamericanos**, ¿viste?. Porque el que me publicó fue el marido de Graciela Maturo, Eduardo Azcuy, que era un tipo, un filósofo, un tipo realmente... que tiene unos libros pero...

C: ¿Y de qué año es eso?

OZ: Eso es del '80... Eso tiene que estar en mi currículum. En algunos de los currículums tiene que estar ese. Creo que sí, tiene que estar. **Yo tengo mi carpeta pero si saco mi carpeta...**

C: En todo caso registro esto, te devuelvo, y después vuelvo una segunda...

**OZ:** Sólo que yo te muestre mi carpeta a ver si te sirve para algo, porque ahí yo tengo recortes...

C: Seguro que sirve Olga. Todo sirve para este tipo de trabajo...

**OZ:** Realmente es un trabajo que, yo te digo, me alegro que lo estén haciendo porque creo que es un trabajo útil ¿no?

C: Pero por supuesto... [se dirige hacia una pieza de donde ya trajo algunos libros] ¡Ah! ¿Vos tenés una carpeta de recortes?

**OZ:** Sí... Viste, por ejemplo, mi primera publicación fue “Imágenes de Misiones”, que salió en el diario, que fue el resultado de un concurso, fue un segundo premio prosa.

C: ¿Esto fue lo primero, primero que salió tuyo?

**OZ:** Lo primero, lo primero, cuando yo era estudiante todavía. Sí, y... y en esa ocasión yo saqué el primer premio de poesía, unos poemas horriblos pero bueno... tiene que estar acá. Cómo no está mi poesía y está sólo la prosa... Porque los poemas se llamaban, este... “Minutos para un tiempo sostenido”, mirá qué cosa no, horrible, pero bueno. Qué raro que no está acá... Y después, bueno, hay algunos comentarios que yo hacía, algunos artículos... en las revistas... Esto, mirá, esto que salió en *El Territorio*, ahí hay dos, mirá; esto que salió en *Domingo Misionero*...

C: ¿Y vos seguís recortando hasta ahora?

**OZ:** No, no, vos sabés que esto en una época, a una alumna mía yo le contraté, por eso tengo esto, ella me hizo. Viste, ahí hay de *Fundación*, esto también. Esto que ahora salió en mis *Memorias* salió antes, pero ese dato yo lo pongo en las memorias...

C: Sí, te digo que igualmente esto a mí me sirve...

**OZ:** Mirá esto, por ejemplo, en esta revista, que esta revista yo ni me acordaba, esta es una revista de Rafaela, Santa Fe, que publiqué un artículo sobre la poesía. Acá está “Picotazos”

también, “Poesía y tercer mundo”, esto es algún artículo sobre no sé qué, ya ni me acuerdo... “La dimensión de lo poético en la vida”. Yo ni me acuerdo... Ahí hay dos, mirá, “La Patagonia poética”, “Los juegos del viento”, eso es un cuento que está en...

C: “Picotazos” de vuelta... ¿o es lo mismo?

**OZ:** Es el mismo, sí, debe ser el mismo. Este es el comentario de una película... **Pero qué raro que no está el... porque el primer premio de poesía, yo no sé a lo mejor yo lo tiré porque no me gusta, no quedó ni un poema de esos, te digo, no quedó, y yo gané el primer premio...** qué raro que no vi... ¡Aaah, en prosa! Estos son en prosa, **tengo otro de poesía [se refiere a las carpetas], es que la chica fue muy minuciosa, claro, me falta el de poesía, yo ni sé lo que tengo, mirá... [se dirige una vez más hacia la habitación mencionada]**

C: Mirá vos...

**OZ:** **Acá tenés, este es de poesía, claro,** por eso no estaba. Mirá lo que son estos poemas viejos, viejos, este poema “Esperanza”, este yo presenté en un poema ilustrado una vez, un poema más feo. Acá está el comentario de *Latitudes*, o no sé, alguien hizo el comentario... Acá está, este vez, ilustrado por Solís, o sea lo mejor es la ilustración de Solís, la ilustración es fantástica... “Minutos para un tiempo sostenido”...

C: ¿Y dónde salió publicado?

**OZ:** En *El Territorio*, era 1 de junio de... 198.. 64... '64 si yo era alumna todavía...

C: '64, sí...

**OZ:** Yo estaba en el último curso.

C: ¿Y vos esto no volviste a publicar no?

**OZ:** No, no, no. Nada de esto quedó así, sólo ahí se publicó. Porque mirá, era minutos viste... entonces era minutos sostenido, no sé si decía en *la* menor, en *mi* menor, no sé, unas cosas

más... Yo tenía varios ejemplares de esto, debe ser que está varios acá. Y acá, esta es la que tenés ¿no? Esta es *Juglaría* tenés ¿no?

C: Esas están escaneadas... esa está escaneada en el CD que yo te dejo.

OZ: De éstas tengo varias, así que te puedo dar una si querés también... Y eso mirá, poetas regionales, ¡ah! **Esto yo le escribí a la muerte de mi hermano, en *Pregón de Oberá*, pero después este poema no quedó así, porque esto yo lo escribí después de la muerte, de que mi hermano murió en un accidente de moto, pero viste, esto es más un testimonio, pero para poesía tiene que ser más decantado**, entonces después yo en *El eterno masculino* lo hice de forma más corta y ahora también está en el de *Memorias*, pero es un poema corto...

C: Claro...

OZ: Pero algunos me decían “por qué cambiaste, que era tan lindo”... claro, porque...

C: Pero eso es parte del proceso de escritura...

OZ: Y sí, esto tiene más golpes bajos porque vos estás... en el momento que vos estás en el momento de dolor, siempre, ya decía Rilke, hay que esperar que pase viste, hasta los recuerdos dice hay que esperar que pasen y después vuelvan... Y este, “Regreso”... ¡este es “Regreso”! que vos tenías, “Regreso” creo que era, que salió también en *Pregón*. Estos eran recuerdos de mi primer viaje a España, un amorcito que tuve por ahí... Esto es *Libertador*, esto es un documento, porque este diario ya no existe más... Que después hizo un comentario, a ver quién hizo el comentario... ¡ah! De Rosa Etorena de Rodríguez...

C: Rosa María

OZ: Sí, Rosa María Etorena de Rodríguez...

C: A mí me interesaría... si vos en algún momento me podés prestar para escanear todo esto... A nosotros nos sirve muchísimo, muchísimo...

OZ: Y bueno, vamos a hacer...

C: Pero en partes...

**OZ:** Mirá! Esta es *La cuesta del agua*, ves. Es donde salió “Sol América”, acá yo tengo la colección ves, mirá qué lindo... Era una publicación que sacaba el marido de Graciela Maturo, y acá está “Sol América”. Y mirá, esta caricatura, o este retrato, me hizo el de la revista Mbarigüí... Latreccino... Yo en esta época no conocía a nadie, no era amiga ni de pintores ni de nada, y le pedí a él viste... No sabía que años después me iba a defenestrar en una Mbarigüí...

[Comentarios acerca de una nota que publica la revista mencionada]

**OZ:** ... ¡Acá hay poemas que yo nunca...! Mirá, por ejemplo, este poema que le escribí a Soto, que publiqué a la muerte de él porque era mi gran amigo. Escribí esto, esto no apareció más en ningún lado. Lo mismo las “Casi coplas del mate”... Estos aparecen ahora, en *Memorias*, yo recogí varias cosas.... A ver, “Una escritora que nació en Misiones”... andá a saber de dónde es esto... [...] Bueno, vos sacá lo que... y después decime lo que... podemos ir por partes...

C: Sí, por supuesto...

**OZ:** No sé, si vos querés, llevá primero la carpeta, no sé si vos querés escanear...

C: Yo preferiría primero los libros porque estamos cerrando una etapa del proyecto y yo quisiera completar este primer cuadro que va a estar en construcción, por supuesto, porque con todo esto seguro se van a ir sumando cosas...

**OZ:** Claro, y vos ya tomaste los datos de todos estos libros ¿no?

[Se acuerda la entrega de varios ejemplares de sus libros. Algunos en condición de préstamo y otros como regalo. Siguen apareciendo títulos que ya han sido registrados en el Cuadro de la Producción. Nos presta para escanear algunas publicaciones que no circulan actualmente: *Noein – Latitudes – Mitos populares y personajes – Leer la Argentina (NEA) – Los que comimos a Solís – Trópico Sur – Marco Sul/Sur – Antología de la Feria del Libro de Alvear – La otra realidad – Padre río – Pertenencia – Letras del Desamor*]

C: Antes de este último que estás por presentar, ¿lo último que sacaste fue esto de mitos y leyendas?

**OZ:** Sí, *Mitos y Leyendas y Relatos Sencillos*

C: Claro, y *Relatos Sencillos*. Y esto fue en co-autoría ¿no?

**OZ:** *Mitos y Leyendas* fue en co-autoría con Rosita Escalada Salvo. Yo hice la “Introducción” y las “Propuestas de trabajo” y colaboré en la compilación, en la recolección de textos, y ella hizo la compilación y el proyecto, no, y eso, creo que eso tendrás que se tradujo al inglés y al portugués...

C: Tengo registrado el “Estudio preliminar” e “Invitación al viaje”.

**OZ:** Claro, “Invitación al viaje” es el título que yo le puse... Y las “Propuestas de trabajo” para la escuela. Y salió en dos ediciones, salió la grande primero y después salió la chiquita. La grande con propuesta de trabajo y la chiquita salió sin propuesta de trabajo.

C: Ah, entonces yo conozco la chiquita porque esa no tenía las propuestas de trabajo.

**OZ:** La grande, mirá justamente hoy yo estuve mirando porque tenía que consultar algo, y la tengo acá [va a buscar un ejemplar]. Te digo que es una pena que no hayan reeditado esta, porque esta era una hermosura, con propuesta de trabajo. Las que salen ahora que están traducidas son más para los turistas, pero esto era para los docentes. Claro, esa es con propuesta de trabajo, está agotada no... Si te digo que yo me quedé sin ningún ejemplar, este es uno prestado, pedí prestado porque necesitaba consultar unas cosas y...

C: Y además hay dos relatos, “Caa-Yari” y “Los juegos de San Juan”

**OZ:** Sí, sí. Hay dos textos míos. Los dos son poesía...

C: Y me decías que la compilación es en colaboración con Rosita.

**OZ:** Sí, sí...

**C:** ¿Y *Orquídea en verso imagen* también es compartida con Rosita?

**OZ:** Las fotos son de ella, ¿vos tenés ése?

**C:** No tengo ejemplar pero lo registré sí...

**OZ:** Y en ese las fotos son de ella y los textos míos... Las fotos y las orquídeas son de ella...

**C:** Ahah, ¿es orquideófila ella?

**OZ:** Sí, tiene unas orquídeas muy lindas en la casa. En realidad ella tiene una cuñada que es orquideófila...

**C:** Después me decías que *Poemas del caos* salió en una edición que es compartida con cuarenta autores argentinos...

**OZ:** *Cuarenta poetas argentinos*... En esa caja, viste, y salió con un CD, un CD que tiene poemas de los cuarenta...

**C:** ¿Leídos por cada uno de los autores?

**OZ:** No, leídos por gente de Buenos Aires, viste... Yo ya no me acuerdo, yo estuve en el acto pero no me acuerdo quién leía mis poemas... era una de estas actrices, no sé... no me acuerdo quién era.

**C:** Y ¿tiene algún tipo de trabajo preliminar, tiene algún tipo de prólogo?

**OZ:** No, tiene... tiene un índice

**C:** ¿Y esto acá no se consigue tampoco no?

**OZ:** Yo traje, pero... creo que hay un índice...

**C:** Qué linda edición...



**OZ:** Es muy linda. Realmente es una cosa hermosa. Me acuerdo que en su momento costaba 80 pesos, porque a mí me dieron, pero después yo tuve que pagar, y yo creo que me compré dos por las dudas, pero era carísimo, en ese momento 80 pesos era carísimo. Yo me quedé con las dos... No, me parece que había uno con un índice, pero no estoy segura... La verdad que no sé. Mi memoria por ahí ya me falla. [Suena el teléfono] **En el libro de *Memorias vos vas a encontrar la referencia, que es lo que te interesa, de las fechas.*** Este por ejemplo, que yo te decía, en la *Revista Megafón* que yo no encontré, es este, 230... Acá está, “Las indias occidentales del norte”, “Las indias orientales”, “El regreso” y acá dice, publicado en *Megafón*, ves, ahí está todo. Y aquí con otro, por ejemplo este, que tampoco vas a encontrar, esto que es con motivo del Guayrá sumergido, cuando Itaipú sumergió las cataratas del Guayrá, que yo hice este artículo que también salió publicado, está el dato acá. O sea que todos los que fueron publicados, tienen al final el dato. Este también creo que fue publicado... sí, acá ves, publicado en *El Territorio*. Otros no, pero algunos sí han sido publicados.

**C:** Bueno... Te quería mostrar algo...

**OZ:** Y acá, a ver por qué guardé, acá tiene que haber algo por eso yo guardé acá esto. A ver... ¡Ah! acá está una nota sobre Kaul Grünwald, ¡ah! porque mi discurso de... **eso te tengo que dar, mi discurso cuando asumí la Academia Argentina de Letras. Yo hice un trabajo sobre Kaul Grünwald, que se llama *Kaul Grünwald, humanista misionero*, le hice como un homenaje porque para mí es el poeta... es un poeta grande y es un hombre que hizo mucho por la cultura en Misiones** y entonces, no sabía qué tema tomar y dije voy a tomar Kaul Grünwald. Y eso fue publicado en la revista de la Academia...

**C:** ¿Es esto mismo?

**OZ:** [no se entiende lo que dice]... Pero claro ¡y lo de España! Me voy acordando de cosas. Mirá, esto es una cosa muy graciosa... es una revista. Tomá este también, si no lo tenés tomá.

**C:** Ay, bueno, gracias. No, no lo tengo...

**OZ:** Mirá, esta es una revista de unos catalanes que publican la mitad en castellano y la mitad en catalán y bueno y a mí me suelen invitar, por supuesto yo publico en... Y ellos hacen, cada número está dedicado a un tema, este fue el tema de la ciudad. Entonces con motivo de que

ellos me invitaron a escribir sobre una ciudad, yo le escribí un poema a Posadas, porque... ahí está: “A Posadas frontera”. Eso por un lado, y por el otro, hay otros poemas...

C: Qué hermosa publicación... muy, muy linda

OZ: Es lindísima, lindísima, lindísima... Acá también, acá esto, andá a saber lo que dice ahí no... pero ellos, ellos me invitaron... ah, porque, no sé, yo empecé a colaborar con ellos y parece que les gustaron algunas cosas que yo escribí, entonces uno de los del grupo, que es este Quilo Martínez, me pidió si yo le podía prologar su libro. Él es un chileno exiliado que está en Barcelona. Y publicó este libro que se llama *Tiempo inestable*, entonces yo le hice el prólogo. Ahí está el prólogo, mío. Entonces, a él le gustó tanto el prólogo, que después ellos hicieron otra publicación que consistía en que cada uno de los del grupo que dirige la revista elegía a otro autor, y hacían una especie de... no contrapunto, pero algo así, un poema de uno y un poema del otro, yo le mandé unos cinco poemas...

C: Una especie de diálogo poético...

OZ: De diálogo poético sí, y ese es este y Quilo Martínez, el autor de ese libro, él me invitó a que yo le mande poemas, entonces yo le mandé y... ahí está ves, Olga Zamboni y Quilo Martínez, entonces yo le mandé este “Poema”, le mandé uno sobre el poema y él escribió otro sobre “Poema”... Después “Navegación”, le mandé también, “Navegando”, y un epitafio, y él entonces me contesta el epitafio... Una cosa hermosa te digo, realmente es un trabajo muy lindo el que ellos están haciendo. Y allá lo presentaron y todo, dicen que leyeron los poemas y todo... Acá me mandaron este artículo, mirá...

C: Y estos poemas, ¿vos los publicaste en algún otro libro o no?

OZ: Y “Navegación” está en ese en portugués...

C: ¿Y “Poema”?

OZ: “Poema” no, ese no, ese es relativamente nuevo. Y el otro, el epitafio, tampoco. **Porque yo tengo una serie de poemas en la computadora que los tengo bajo el título de memorias y epitafios.** Porque ellos hicieron también una publicación con epitafios, que cada

uno se escriba su propio epitafio. Con ese motivo yo me escribí tres, y les mandé, y ellos eligieron uno, que es el que publicaron acá. **Pero yo tengo en la computadora y entonces se me ocurrió escribir un conjunto, estoy agrupando algunos poemas bajo ese título, *Memorias y epitafios*, pero no sé todavía...**

C: Todavía está en proceso...

OZ: Sí, sí... Pero te digo, yo les debo a ellos que escribí porque si ellos no me hubieran sugerido... Por ahí si tengo, mirá te puedo dar, si tengo algunos repetidos te puedo dar...

C: Uhh, qué bueno...

OZ: Pero yo no sé lo que... Este te puedo dar, el de los diálogos te puedo dar porque tengo repetido...

C: Este es el de los diálogos, habría un prólogo y otro sobre la ciudad...

OZ: Sí, a ver... ¡ah! Ése es uno sobre Sísifo, pero creo que ése no tengo repetido... porque hicieron uno sobre los mitos, entonces yo mandé un poema de Orfeo. De ese parece que no tengo repetido... Acá hay poemas que yo nunca publiqué tampoco, mirá “Amor tarot”, porque el tema era los mitos...

C: ¡Ah!, tenés muchísimas cosas publicadas acá...

OZ: Sí, sí, tengo bastante... Este no tengo repetido parece, a ver... Si querés te doy uno, en este no hay nada mío pero te puedo dar uno... Me parece que acá... sí estoy también. ¡Ah! este es el de lo epitafios, claro. Sí, es que yo me confundo con eso de que está todo en catalán el título, uno no sabe... A ver voy a buscar al final porque habrán puesto por orden alfabético digo yo... Hay algunos epitafios muy graciosos, y hay otros feos, no todos son lindos... bueno, no tienen por qué ser lindos. Acá está, ves, este es el que ellos eligieron.

C: ¿Esto es todo de epitafios?

**OZ:** Todo de epitafios, cada poeta hizo su epitafio. Y hay uno que puso una página en blanco, puso un cuadrado en blanco y una palabra creo. Yo quería hacer uno humorístico, pero no me salió ninguno. Y había otro que a mí me gustaba más, pero como le mandé los tres eligieron éste.

**C:** ¿Dónde se publica? ¿En Barcelona?

**OZ:** En... Sabadell, que es un pueblito digamos o no sé un barrio digamos, o algo así, de Barcelona. Queda ahí cerca de Barcelona.

**C:** Y son tiradas cortas relativamente...

**OZ:** Sí, sí... es una belleza... Esto es de la infancia, este está muy lindo. Justo en estos días estuve sacando los que tenía repetidos y le di a Rosita... parece que no tengo... Son una cantidad

**C:** ¿Y te siguen mandando?

**OZ:** Sí, sí... Lástima que este de la infancia no tengo repetido. Y el libro también, viste vos qué linda edición...

**C:** Hay que aprender catalán nomás [risas]

**OZ:** Sí, yo le regalé a una amiga mía que sabe catalán, que es de familia catalana, pero ella dice que es muy difícil de entender, porque claro, una cosa es aprender el catalán conversacional, en la casa, ella había aprendido con sus parientes, pero me dice mirá, entiendo muy poco...

**C:** Sabadell es ¿no?

**OZ:** Sí, Sabadell, queda cerca de Barcelona...

[Sigue un diálogo breve acerca de las características de la edición de la revista de poesía *Papers de Versalia*]

**OZ:** Lo que me falta, que no pude encontrar, son las actas de congresos donde hay un trabajo mío sobre Alejo Carpentier y los mitos y la revista del Departamento de Letras del Chaco, que eso no sé...

**C:** Por ahí está en tu currículum...

**OZ:** Sí, por ahí está en mi currículum, me voy a fijar... ¿Mi trabajo sobre Kaul?

**C:** Eso ya lo anoté... esto no, me parece...

**OZ:** Eso a ver en cuál está... **Acá está mirá, en este boletín de la Academia está mi trabajo sobre Kaul,** ahí está. Ese fue el trabajo que yo te digo que...

**C:** Esto sería la versión original del que yo tomé de ahí [la entrevistadora se refiere al archivo digital]

**OZ:** Sí, ese es un artículo digamos, y el otro es un trabajo, es una conferencia...

**C:** ¿Pero es una adaptación de éste?

**OZ:** Y sí... probablemente, yo no me acuerdo si lo escribí antes o después, pero...

**C:** Esto es del '96... y esto fue publicado en el 2004... es posterior

**OZ:** Sí, entonces esto fue un artículo nomás, indudablemente los datos se van a repetir, pero es una cosa sintética...

**C:** Bueno, seguramente te vas a ir acordando de más cosas y a mí me van a ir surgiendo preguntas también...

**OZ:** Sí, porque vos sabés que yo no tengo mucha memoria, porque tampoco, no sé... A veces me molesta cuando uno va a las escuelas y te preguntan "Cuántos libros usted escribió" y yo les digo que no soy buena para los números así que no me pregunten cuántos porque... aparte no voy a estar contando. Por ahí uno se olvida, porque son cosas que bueno, que van pasando

y... Mirá, esta es una pieza de museo, mirá: un reportaje del año '81 que me hizo mirá quién... Fabiana Villalba, Fabiana estaba en la escuela secundaria, porque esta es la revista de la Escuela Normal. Y me dijeron que la revista de este año, o del año pasado, que sacó la Escuela Normal por el centenario, dicen que reprodujeron esa entrevista. Yo no la vi todavía a esa revista, la nueva ¿no?

**C:** Bueno, vos lo que te vayas acordando guardámelo... [risas] Bueno, y después esas carpetas, si podés facilitarnos nos vendría bárbaro...

**OZ:** Sí, voy a revisar esas carpetas y después algunas otras cosas que están por ahí sueltas...

**C:** Claro, después yo te voy a mostrar un poquito más del trabajo que nosotros hacemos con todo esto como para que vos veas también, que esto es un trabajo que intenta dar lugar a otros estudios... que otros puedan acceder y que esté todo registrado...

[Finaliza la entrevista con el acuerdo de un nuevo encuentro a partir de todo lo conversado durante estas dos horas. Ella se compromete a buscar publicaciones sobre los clásicos, dado que es un tema que le interesa y se realiza un intercambio de direcciones de correo electrónico a fin de seguir la conversación por esa vía.]